

И. И. Ковалевская
кандидат филологических наук
БГЭУ (Минск)

ТЕЗАУРУС КАК ИНФОРМАЦИОННАЯ ОСНОВА ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ЮРИДИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДЧИКА

Выполнение таких требований к профессиональной подготовке современного переводчика, как качество, фундаментальность и практикоориентированность, достигается посредством формирования особых знаний и умений как неотъемлемых составляющих его компетенции.

Специфика деятельности переводчиков заключается в выполнении в контексте профессиональной коммуникации посреднической функции, предполагающей владение предметными знаниями в определенной области и умениями, необходимыми для понимания социокультурных особенностей использования соответствующей терминологии.

В качестве информационной основы формирования таких знаний и умений в современной научной педагогической школе предлагается использовать тезаурус, который представляет систему ключевых понятий в их взаимосвязях и описывает культурную специфику использования этих понятий в каждой из взаимодействующих культур.

Тезаурус выделяется в качестве отдельного уровня в системе языковой личности, рассматривается как продукт накопившегося в памяти знания или как базовый инструмент его продуцирования и восприятия. В более широком смысле тезаурус понимается как описание системы знаний о действительности, поэтому проблема его создания по отдельным сферам деятельности является актуальной для специалистов разного профиля. Поскольку тезаурус служит средством тематического поиска и представления отраслевой терминологии, при переводе которой возникают сложности в связи с множественностью ее смыслов и значений, особое прикладное значение он имеет в практике обучения юридическому переводу.

В частности, в рамках учебной дисциплины «Письменный перевод» для будущих специалистов в области международных бизнес-коммуникаций при обучении переводу договоров формирование тезаурусной составляющей их профессиональной компетенции организуется в четыре этапа.

На первом этапе студентам предлагается на основе предварительно проанализированных параллельных текстов договоров составить тезаурус. В него входят базовые в договорном дискурсе отдельные термины и терминологические выражения, сгруппированные в соотношении с его основными понятийными доминантами: предмет/объект договора; субъекты договорных отношений; условия договора; его виды; порядок заключения, исполнения, изменения и расторжения; виды правоотношений и др. Для составления двуязычного тезауруса, раскрывающего специфику договорных отношений, студенты самостоятельно отбирают термины.

На втором этапе студенты готовятся к переводу договора посредством выбора и определения релевантных переводческих соответствий и трансформаций. В ходе формирования тезауруса акцентируется внимание обучающихся на использовании экономических терминов в договорном праве, которое развивается на стыке экономики и юриспруденции.

Третий этап предусматривает выполнение письменного перевода договора с обязательным выделением разноуровневых переводческих соответствий и трансформаций, а также объяснением причин их применения.

На четвертом этапе предполагается контроль сформированных навыков и умений на основе дополнительных продуктивных заданий, направленных на отбор правильных переводческих соответствий и структурирование частей договора на языке перевода с использованием составленного тезауруса.

В заключение отметим, что условием эффективного применения тезауруса при обучении юридическому переводу является согласованность содержания программ учебных дисциплин (лингвистических, экономических и правовых), благодаря которой закладывается фундамент для комплексного решения переводческих задач.